

MATT SEDILLO

A gazdagok

(THE RICH)

Hát, a gazdagok nem olyanok, mint te vagy én
Amint a lehetőség adja magát, megragadják, felnyúlnak a csillagokig
és a zsebükbe rakják

A cégük mínuszban van

De a kormány kisegíti őket

Tiszta nyereségként kutatásként és fejlesztésként
Szippantják fel a közpénzt

A gazdagok más alomból valók

Pezsgő kívánságok kaviár álmok

Telivér mének, negyed milliós villák a tengernél

Deepwater Horizon

Véres gyémántok

Arany ejtőernyők

Szilícium messiások

Ezüst tálakon szervírozott

Veszélyeztetett fajokon lakmároznak jéghegyek csúcsába faragott

[téli palotákban

Hatszámjegyű szerződések

Keselyű alaptőke

Milliónyi dollárt érő mandzsettagombok tépkedik meg az életet,

[mint egy almát

Öngyilkos fészkekkel bebiztosítva

Ez a bűnözők kényelmes életmódja

De addig nem éltél

* Matt Sedillo chicano politikai költő, esszéista és aktivista. 1981. december 18-án született a Los Angeles-i El Serenóban, Kaliforniában. Költészetét a Hampton Institute Amiri Baraka költészetéhez hasonlította, Greg Palast oknyomozó újságíró Amerika legjobb politikai költőjének, Paul Ortiz történész pedig a „harc költőjének”, korunk egyik legfontosabb munkásosztálybeli értelmiségijének nevezte. Jelenleg a kaliforniai Pomona városában található dA Center for the Arts irodalmi igazgatója. Magyarul versei Gyukics Gábor fordításában a következő folyóiratokban jelentek meg: 1749.hu, Tiszatáj, Tempevölgy.

Amíg csak úgy felnem lőttél egy autót az égbe
Ezt nevezem én szabadságnak

A gazdagok, így működnek
Dollár és cent
Védjegy és lakbér
Tények és pénzek
Sorok a számlakönyvben

Származtatott ügyletek és adósság

A jövő építése
A termelékenység növelése
A szakszervezetek visszaszorítása
Százórás munkahét
A háj lefaragása

Haszonhajtó monopóliumok
Valós pénzhiánnyal és tétekekkel
Szóval barátaim, így gazdag a gazdag
Miközben a többiek rossz döntéseket hoznak
Színtiszta mámor
A luxus öleni élni
Nyomatni felárral

a gyógyszeripart
A piac
Halálos alku árán
Saját oltárán tartja tested
A vagyon

Evangéliuma
Mert pont ez az, ami van
És ez mindig így volt

Minél kevesebbet költünk
Annál több marad

Tudod, a gazdagok
És a szegények
Pont olyanok, mint te meg én

Két kéz
Két láb
Az ég
A tenger
És minden más a kettő között
Egy verő szív
És az idő
hogyan a legtöbbet hozza ki belőle

Nem számíthatsz szimpátiára
A zsebek mélyére nyúlva

Csupán méltányos részünket kértük
Hogy az isten verje meg, ennyi az egész
Tehát miközben te kint az utcán üvöltözve békét és igazságot
[követelsz

Addig mi szatén lepedőn alukálunk és szabadon és büntetlenül
[az óceánról és tarifákról
Álmodozunk, felszámoljuk a nyugdíjat, majd porcelánra és portréra
[licitálunk millió dolláros

Árveréseken
Tisztában vagy vele, hogy kellünk neked
Tudod, mi áruljuk a titkaidat
Tudod, még mindig elküldöd nekünk a DNS-csomagot
A bábokat nézed

A tévén
A szabadságról és a szólásszabadságról vitázol
Fasizmusról, demokráciáról miközben mi lenyúlunk a földmélyébe
És úrállomással
Tápláljuk a gazdaságot

Igen úrállomással
Hidratáljuk a vörös bolygót

Túl fogjuk élni ezt látatölcsért
Neked edényeid vannak és lábasaid
Nekünk tetteink és terveink

Letaroljuk az esőerdőt
Gyarmatosítjuk a holdat
Mi vagyunk a gazdagok, ki a fasz vagy te
Privatizáljuk a vízellátást
Utána levédetjük
Szemedből

Csurgó

Könnyeidet

Égesd el az összeset
Mi a francról beszélsz
Már olvadásnak indultak a jégmezők
Ha el akarsz kezdeni valami szarságot
Fald fel a gazdagokat
Már régóta gyilkoljuk a kölykeiteket
Egy karbonlábnyom
Egy üvegházhatás
Egy olajkút
Egy hadihajó
Egy
Szabadkereskedelmi
Egyezmény
És még meg is ússzuk
Akármit teszünk vagy mondunk

Semmit nem varrnak a nyakunkba
Csak nem kerülte el a figyelmed
Gazdagok vagyunk

Városháza

(CITY HALL)

Szóval a városháza falaiba
Be van vésve
Hogy a törvény betűje, a föld betűje önálló létező
Ez úgy, ahogy van egy ősrégi hazugság
Mint ahogy a gazdagok és a szegények egyenlő eséllyel állnak
[a törvény előtt
A citadella, ahol taláros emberek a szentek
A legújabb bizonyítéka
Mindannak, ami ellen lehet és ami ellen nem lehet harcolni
Melyik az eladható idő
És mi módon megvásárolható

Most figyelj
Most tiszteld ítélőképességedet
Most kulcsold össze fejed mögött ujjaid
Most térdelj le és tüntesd el a megvetés minden jelét
Kezeket hátra
Ne ellenkezz
Ez a jog országa

Az ég

(THE SKY)

A gyönyörű barnabőrű mexikói mobil proletárok a kontinens
[őslakosai
Kitelepítette őket az agyagra
A földre
Mindenre, amit a föld a hátán hordoz,
Ami a földből kinő
Igényt tartó birodalmi tőke
Átkelnek folyókon és kanyonokon
Dacolnak a tankönyv
magyarázattal
A királylepke szárnyalásával
A szabadságot, a mozgalmat képviselik
Az ősi tudás vezérli őket
A korábbi nemzedékek kitaposta úton
Nem olyan ez, mint
A pillangóké
Imperialisták
Indusztrialisták
Háború szülte
Fegyveresek
Igényt tartanak az égre
Repülésitilalom-zónákat jelölnek ki
Drónkultuszt kreálnak
Költségmentes hadat üzennek

Bombáznak

Foszforgáz

Szegényített urán

Napalm

Nemrég azt hallottam

Hogy úrhadsereget állítanak fel

Miközben pénzért és erőért

Imádkoznak

az égnek

Hogy meghódítsák a mennyeket

Elefánt

(ELEPHANT)

Ébrenlét és

Álom között vergődöm

Mint oly sok láthatatlan élet

Tapasztalatból ismerem ezt az érzést

A hideg levegő hátamon

Üvegtörmelékek

Szürke tükörképe

Próbálom felidézni a múltat

Szálkás fa

A nap melege

Nappali fény szobámban

Bőröm

Végtagjaim

„Az e-mailek”

Emlékezem

„Ne felejtsd

Az e-maileket”

Kopogtatnak

A házinéni

Kétségtelen

Biztos voltam benne

Minden nap átkozza felbukkanásomat

Minden nap friss és új kritika

Miként öltözködöm
Mikor távozom
Mikor érkezem

Dolgozom

Szobát bérelek
Békét
Csendet
kérek cserébe
Most akkor a szeretője

Aki nem dolgozik

Nem bérel szobát
Kigúnyolja külsőm
Miként élem életem
Házőrzőként csaholja
Ajtóm előtt
Üvölti szobámban
Kéretlen véleményét
Újabb fenyegetés
Újabb stressz

„Dolgozz” mondják

„Öltözz” mondják

„E-mail, ne felejtse az e-maileket”

Eltört alattam az ágy
Nem tudok felkelni
A törött ágyból

Ez nem korrekt

Ez így nem helyes
Soha nem is volt
A fény sebhelyes
Új hang csatlakozik

Követelések kórusa

Újabb ütlegek

„Ébredj és dolgozz
Az e-mailjeid
El ne felejtse
Az e-mailjeid”
„Én vagyok a főbérő”
„Én vagyok az irodafőnök”

„Ő a főbérlőd”
„Ő a főnököd az irodában”

Ütnek a szavak
Ütnek a kezek
Követelőznek
Követelőznek
Nem tudok mozogni
Ez így nem korrekt
Soha nem is volt
Újabb fenyegetés
Újabb stressz
Az ütleget folytatódik
Követelőznek
Követelőznek
Ütlegetnek
Ütlegetnek
Ütlegetnek
Követelőznek
Követelőznek
Követelőznek
Követelőznek
Követelőznek
A világosság követelése
Az ajtó kiesik a tokjából
A főbérlőd levegőért kapkod
Ingyenélő szeretője levegőért kapkod
Az irodafőnök levegőért kapkod
Az irodafőnök felkiált

„Úristen, ez egy elefánt”

GYUKICS GÁBOR fordításai